

記憶與傳承

十、田中妙子

在歷屆的訪日過程中，總會有一位日本小姐讓全團的同學歸來後懷念不已。這位每年扮演著這群大孩子的嚮導、褓姆及雙方文化橋樑的女士，名叫田中妙子，她在半個月的行程中，暫時放下身旁的工作，微跛著腳，陪我們進出參觀訪問。有幾次在精疲力盡的夜晚，田中小姐悄悄地告退，原因是為了趕搭一個半小時的車程，回去探視她那臥病在醫院的雙親；而在我們尚在睡眠惺忪時，田中已經在催我們起床了！

田中小姐也在努力學中文，她對於幾次訪華的經驗印象良深，尤其是對台灣的風土民情及物品之價廉物美，稱讚不已。在言談中，我們深切了解她是一位既孝順又樂於助人、且熱愛中華文化的友人；從她的身上，我們依稀可以看出日本傳統女性的特點：外柔內剛、處處為人著想的美德。

十一、一樣的血脈，不一樣的心

在東京巴士上，巧遇三位中國人，一位是旅日華僑，擔任嚮導，另兩位來自中國大陸武漢及廣州的教授。在自然的情況下，雙方聊了起來，結果發現兩位老先生言談頗有用心，譬如問我們籍貫在哪裡、在大陸親人的近況、對統一的想法等等，雙方爭鋒相對。這兩位年屆花甲的老教授，對我們的出現固然訝異，而在沿途中，我們的年輕、活潑、談笑風生，與他倆的拘謹、不安，恰成強烈的對比。

另一次是在由日本國際事情研究中心的「東亞國際情勢」演講中，一位擔任翻譯的劉姓小姐，自始至終垂著頭翻譯。最後當我們同學上前致謝相詢之下，才知是來自武漢大學的留學生，其母親是日本人。這位劉姓小姐年紀與我們相仿，然而言談上卻多所迴避、拘謹不安，不願繼續交談，讓我們無限的感慨與無奈。

在訪問日本私立櫻美林大學中文系時，我們深深地感到：由於斷交的關係，在日本，中國大陸已逐漸取代我們的地位，最明顯的該是各大學中文系裡，充斥著中國大陸的教材、錄音帶、(錄)影片和雙方交換學生計劃等。這使我想起田中妙子學習中文的經驗：有一回田中小姐在參加中文翻譯考試時，在「太太」一詞上，被老師糾正為「愛人」，可見連補習班也充斥著中國大陸的教材。另外，在櫻大圖書館內，可以看到各式各樣的簡體字教材，使我們在震驚之餘，感到一絲悲哀。

有一回搭乘京都計程車時，司機問我們來自何方，我們回答：「來自 ROC」。司機好奇地問：「那你們來到這裡，一定感到很新鮮，看這麼多的大樓，汽車……」，立即，我們查知對方一定誤以為是大陸來的中國人；同行的田中小姐即予糾正說：「先生，您誤會大了，從他們的穿著上，您應該知道他們並非來自中國大陸，而是來自台灣的啊！」從司機的恍然大悟及致歉聲中，我們有悲有喜，百感交集！

有了這次經驗後，我們一則確信：國內的自由繁榮，是吾等團結一致、發憤圖強所創造之奇蹟，然而也為日人對我們的認識不清而引以為憾！

十二、結語

儘管只有半個月的走馬看花，然而沿途的筆記、錄音、攝影以及不斷地思索，留下了相當豐碩的收穫。當然其中也有美中不足的地方，需要檢討以作為往後訪日同學的參考，略述於次：

1. 訪日的宗旨在於「研習」而非一般的觀光旅行，因此沿途的參觀、拜會、活動、講座……都須認真的參與、積極地學習，無論有無興趣、體力如何疲累，皆應打起精神，把握這珍貴的機會，切勿予外人遊玩的印象。

2. 此行除了個人的研習外，還負有「代表青年宣揚國情」的任務，因此在言行舉止、服裝儀容方面都要格外注意。例如：行前對我情勢的了解、(包括：個人所學的領域及當前於今狀況之認識)，對日本當地社會狀況、風俗禮儀……，皆應多下功夫。(可參考幼獅月刊前幾次訪日報告及坊間旅日學人的心得等)。

3. 團隊之紀律要遵守，出了大門，就須格外團結與合作、互相幫助、彼此提醒。每晚的研討會務必要達到檢討、改進的效果，全團是同一個體、要盡忠言、要服從，而不要有太多個別的行動或意見。

4. 日本是一個已開發的國家，時間重於一切；日本又是一個多禮的社會、微笑、招呼不可免。「守時、有禮貌」須格外留意，謹記在心。

5. 事先對於整個行程須有所了解，對日方接待人員的脾氣也須有心理準備。(田中小姐、北村先生……)

6. 天氣之變化很難事先掌握，因此不妨帶一、二件厚衣以防萬一。

7. 所到之處購買紀念物在所難免，然而分寸要掌握，不要落人笑話。

8. 若有隨團採訪記者，也應視為團體之一份子，協助他們完成採訪工作。

9. 總之，大家是同心協力、榮辱與共、親愛互助、愉快且充實地完成這次訪問研習活動。

祝大家好運！

附錄

我們一行大約十五、六人，還包括兩位中視隨團記者。沿途有錄影，國內都有播放特別節目。返國後在特別節目中，周老師還曾接受中視新聞採訪並分享心得。

全文完